



ALLMÄNNA AFFÄRSVILLKOR FÖR ÖVERSÄTTNINGSUPPDRAG

Följande allmänna affärsvillkor skall äga tillämpning på samtliga översättningsuppdrag utförda av Jolianna Communications AB (nedan kallat "Bolaget"), såvida ingenting annat uttryckligen avtalats mellan Bolaget och kunden (tillsammans kallade "Parterna").

Åtagande

I uppdraget ingår, om ingenting annat avtalats, följande åtaganden, förutom själva översättningen:

- kontrolläsning och stavningskontroll, och
- genomgång av eventuella synpunkter från kundens sida och införande av begärda/föreslagna ändringar, i rimlig omfattning och så snart det är möjligt.

Fack- och faktagranskning ingår normalt inte, såvida detta inte avtalats särskilt.

I övrigt skall Bolaget utföra sina uppdrag i enlighet med Sveriges Facköversättarförenings (SFÖ) yrkesetiska kod (se www.sfoe.se).

Detta innebär bland annat att:

- alla uppdrag skall vara fackmannamässigt utförda och ändamålsenliga,
- alla uppdrag skall levereras på utsatt tid,
- alla uppdrag skall utföras i samverkan med kunden och tillägsarbeten och justeringar av uppdraget skall utföras i samförstånd, och att
- alla uppdrag och kundkontakter skall behandlas med fullständig sekretess, såvida ingenting annat avtalats.

Kundförfrågan

För att uppdraget skall kunna utföras smidigt och till kundens belåtenhet krävs att Bolaget innan uppdraget påbörjas får tillgång till följande:

- Hela källtexten, som skall vara tydligt läsbar och inkludera bildmaterial som krävs för dess förståelse.
- Uppgift om målspråk.
- Uppgift om textens syfte och/eller sammanhang.
- I förekommande fall översättningsminne, ordlistor, referensmaterial o.d.

- Annan information av betydelse för översättningsarbetet.

Dessutom:

- Eventuella önskemål om delleranser.
- Tidpunkt för leverans alt. delleranser.
- Dataformat, övrig teknisk information.
- Önskemål om leveranssätt (e-post, ftp, post, bud). Om ingenting annat överenskommit kommer översättningen att levereras med e-post.
- Önskemål beträffande lagring av text.
- Övriga villkor (t.ex. betalningsfrist).

Det förutsätts vidare att kunden tillhandahåller alla nödvändiga uppgifter om sig själv, inklusive organisationsnummer, momsregistreringsnummer, leveransadress, kontaktperson alternativt ansvarig person för uppföljning av uppdraget hos kunden samt faktureringsadress, om denna skiljer sig från leveransadressen.

Offert och prissättning

Vid mindre uppdrag och/eller när Parterna sedan tidigare har en överenskommelse om prissättning kan offerten utgöras av en enkel bekräftelse av att Bolaget åtar sig uppdraget. Under alla omständigheter krävs bekräftelse från kunden – muntligen eller skriftligen, t.ex. via e-post – om att uppdraget kan påbörjas.

Vid expressbehandling av uppdraget – d.v.s. när särskilt snabb leverans nödvändiggör arbete på obekvämt arbetstid eller helg – kan Bolaget komma att debitera en högre taxa eller ta ut en tilläggsavgift. I sådana fall konsulteras kunden först. Högre taxa eller tilläggsavgifter kan även gälla vid andra extraordinära omständigheter, t.ex. text med hög svårighetsgrad, fackgranskning, copywriting, anpassning till särskild målgrupp eller dokument som kräver avancerad formatering, exempelvis InDesign-filer. Den högre taxan framgår i så fall av offerten.



Bolaget kan på kundens begäran informera om sina priser och affärsvillkor utan hänvisning till viss förlaga utan att detta utgör en offert.

Särskilda omständigheter

Om Bolaget upptäcker att översättningsuppdraget avviker från vad Bolaget rimligen hade kunnat förvänta sig på basis av förfrågan och den information som lämnades i samband därmed, och detta i betydande grad försvårar uppdraget, har Bolaget rätt att kräva ytterligare ersättning, alternativt avsäga sig uppdraget men få betalt för den del av arbetet som redan har utförts. Sådana problem skall Bolaget informera kunden om så snart de upptäcks.

Ändringar i källtexten som görs av kunden efter att översättningsuppdraget påbörjats kan debiteras särskilt som tilläggsarbete.

Om Bolaget upptäcker felaktigheter i källtexten har Bolaget rätt att på eget initiativ korrigera dessa i måltexten samtidigt som kunden meddelas om detta. Bolaget tar emellertid inget ansvar för faktafel i källtexten som ej har åtgärdats i översättningen.

Bolaget har rätt att debitera kunden för särskilda kostnader som uppstår i samband med uppdraget, såvida de inte kan anses gälla arbetsmoment som normalt ingår i översättningsuppdrag.

Om uppdraget avbeställs innan slutligt avtal ingåtts har Bolaget rätt att debitera skäligt arvode och kostnader för utfört arbete och utlägg i samband med offertformulering, om detta arbete har varit av icke ringa omfattning.

För avbeställningar som sker efter att översättningsarbetet har påbörjats har Bolaget rätt att debitera kunden enligt avtalet och i förhållande till nedlagt arbete. I så fall skall Bolaget där så är möjligt till kunden överlämna den del av uppdraget som slutförts vid avbeställningstidpunkten.

Leverans

För leveransen gäller att om inget klockslag har angetts, tolkas det som att leveransen skall ske senast vid normal arbetstids slut (i den tidszon där kundens leveransadress finns) på angivet datum.

Om hela översättningsunderlaget inte är Bolaget tillhanda på överenskommet datum träffas ny överenskommelse om leveransdatum för översättningen. Leveranstidpunkten kan ändras om källtext och/eller övrigt underlag har varit bristfälligt (se ovan), eller om kunden gör ändringar i källtexten som enligt Bolaget mening innebär extraarbete. Bolaget skall i så fall utan dröjsmål underrätta kunden om den nya leveranstiden.

Vid försenad leverans orsakad av faktorer över vilka Bolaget inte råder, t.ex. brister i postgång eller telekommunikationer, fel i kundens mottagarutrustning, bestyrkt sjukdom eller andra faktorer såsom force majeure är Bolaget fri från ansvar för alla konsekvenser.

Betalning

Fakturerings sker normalt efter eller i samband med leverans av slutfört uppdrag. Annan tid för fakturerings kan avtalas, liksom förskottsbetalning och delfakturerings. Betalningsfristen är normalt 30 dagar och framgår av fakturan. Bolaget förbehåller sig rätten att ta ut dröjsmålsränta enligt räntelagen samt att debitera kunden för eventuella indrivningskostnader.

När delbetalningar skall göras, och en delbetalning ej har gjorts i tid enligt avtalet samt Bolaget har påpekat detta för kunden, har Bolaget rätt att inställa det fortsatta arbetet med uppdraget – med motsvarande förskjutning av leveranstiden – till dess att delbetalningen mottagits.

Bolagets ansvar

Bolaget strävar efter att leverera korrekta översättningar av hög kvalitet. Kunden måste dock vara medveten om att varje översättning är en tolkning av den ursprungliga texten, och det är inte säkert att Bolagets tolkning stämmer överens med kundens tolkning av samma text. Det finns även en viss risk för att den mänskliga faktorn spelar in och stavfel och liknande smyger sig in trots noggrann korrekturläsning.

Det åligger därför kunden att läsa igenom allt översatt material och försäkra sig om att översättningen stämmer överens med kundens intentioner. Om kunden inte själv har kännedom om det språk översättningen skett till åligger det



JOLIANNA
COMMUNICATIONS

kunden att använda andra medel, exempelvis genom anlita en tredje part, för att säkerställa översättningens riktighet.

Stilistiska invändningar baserade på tycke och smak kan alltid förekomma och innebär inte att översättningen är felaktigt utförd.

Bolaget tar inget ansvar för vad som händer med översättningen efter att den lämnar Bolagets händer. Bolaget tar inget ansvar för fel i material som senare publiceras, vare sig dessa beror på Bolagets fel eller på ändringar som kunden själv har förorsakat och som Bolaget inte har godkänt.

Bolaget skall inte under några omständigheter ansvara för indirekt skada till följd av fel i översättningen. För direkt skada är skyldigheten begränsad till ett belopp som motsvarar kostnaden för översättningsuppdraget.

Upphovsrätt

Kunden ansvarar för att denne har rätt att beställa översättning av en text. Bolaget kan inte hållas ansvarigt för intrång i upphovsrätt på grund av beställningen.

Upphovsrätten till måltexten övergår, om inte annat har avtalats, till kunden när denne erlagt full betalning för arbetet.

Om inte annat avtalats skall vid större uppdrag Bolagets namn anges i samband med måltextens publicering. I så fall skall kunden och Bolaget i förväg komma överens om kundens rätt att göra ändringar i måltexten.

Eventuellt översättningsminne som kunden har överlämnat som underlagsmaterial till Bolaget är kundens egendom i den form som det överlämnades. De delar av översättningsminnet som har tillkommit under översättningens gång är Bolagets egendom, och kunden har inte rätt att erhålla det sålunda uppdaterade översättningsminnet såvida inte annat har avtalats. Kunden har heller ingen rätt att kräva att översättningsminnen raderas från Bolagets datorer. Bolaget ansvarar däremot för att dessa översättningsminnen inte behandlas på ett sådant sätt att kundens sekretessbelagda information yppas för tredje man.

Reklamation

Reklamation från kunden i form av begäran om ändringar och korrigeringar skall vara Bolaget

tillhanda snarast, dock senast inom 2 veckor från leverans eller delleverans.

Sådan reklamation åtgärdas av Bolaget snarast och kostnadsfritt.

Om Bolaget anser att begärda ändringar är orimliga eller omotiverade skall Bolaget omedelbart ta upp dem till diskussion med kunden.

Om Parterna inte kan enas om riktigheten i en text skall Parterna konsultera en tredje man i form av en i Sverige auktoriserad översättare, om sådan finns för den aktuella språkkombinationen. Parterna skall dela lika på kostnaderna för denna konsultation. Bolagets del skall dock begränsas till den totala kostnaden för översättningsuppdragets utförande.

På kundens begäran kan Bolaget i efterhand göra stilistiska ändringar i den levererade texten. Under sådana omständigheter har Bolaget rätt att debitera för den extra tid som läggs ned.

Lagval och tvist

Dessa villkor skall tolkas enligt svensk rätt och eventuella tvister skall avgöras av svensk domstol.

Dessa villkor uppdaterades den 8 augusti 2013. Dessa villkor kan komma att uppdateras löpande, utan särskilt meddelande, genom att en ny version av villkoren postas på Bolagets webbplats, www.jolianna.com.